

地道英语系列

读寓言故事 说地道英语

张迪 主编



国防工业出版社

National Defense Industry Press

地道英语系列

读寓言故事 说地道英语

张迪 主编



国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书精选生动活泼的寓言故事分门别类编为4个章节,每个章节下分为英文原文,中文译文,注释和情景会话4个部分,读者可以在寓言故事的氛围里学英文,加强口语的能力。

图书在版编目(CIP)数据

读寓言故事说地道英语/张迪主编. —北京:国防工业出版社,2009.7

(地道英语系列)

ISBN 978-7-118-06371-4

I. 读... II. 张... III. 英语-听说教学-自学参考资料 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 084827 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 880×1100 1/32 印张 6 $\frac{3}{4}$ 字数 160 千字

2009 年 7 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 14.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

编委名单

主 编 张 迪

编 委 赵平萍 李 刚 苏冬梅

张爱华 孔 文 孔 亮

李海燕 尹丽侠 张银鹏

吴 桐 陈 元

前 言

寓言故事富含深意，语言简约而机智，能够生动活泼地刻画人性。因此阅读英语寓言不仅能丰富和加强英语能力，更能在欣赏经典文学的同时领悟人生的哲理。为此我们精心编写了《读寓言故事说地道英语》。

全书特点如下：

(1) 寓言故事。书中每一则故事均富含深意：有启发、有训诫、有讽刺、有警示。语言地道，趣味性强，文化内涵丰富，知识性强。从中，不仅可以欣赏到优雅的遣词用字，更可学到先人宝贵的生活智慧与处世哲学。因此，书中每一则故事，都值得细细玩味、反复阅读。

(2) 注释。书中对每一则寓言的疑难词句都列有注释或例句，帮助读者更好地学习和阅读。

(3) 情景会话。对有深意的寓言，书中还配有日常情景会话，以使读者说出有深意的和更地道英语。

目 录

第一章 讽刺篇	001
1. A Lesson for Fools 愚人一课	001
2. Borrow Plumes 打肿脸充胖子	002
3. Friend or Foe 是敌非友	004
4. Actions Speak Louder Than Words 事实胜于雄辩	005
5. Cut Off Your Tails to Save My Face 截人之长， 补己之短	007
6. A Plotter Out - Plotted 害人反害己	008
7. The Pot Calls the Kettle Black 半斤八两	010
8. Substance and Shadow 贪得无厌	011
9. Not Interested 事不关己	012
10. Vainglory Will Have a Misfortune 虚荣使人不幸	014
11. Wisdom from Thinking 智源于思	015
12. Dead Men Tell No Tales 死无对证	017
13. A Clumsy Liar 自作聪明	018
14. The Punishment of Selfishness 自食恶果	020
15. Too Clever by Half 聪明反被聪明误	021
16. Asinine Pride 自命不凡	023
17. Have Their Voice Without Its Potential 有其声而无 其势	024
18. A Prophet Without Knowledge 自身难保	025
19. Out of the Frying - pan into the Fire 弄巧成拙	026
20. Mote and Beam 人错与己过	028
21. The Heifer and the Ox 小母牛和公牛	029
22. The Judge and the Plaintiff 法官和原告	030

第二章 启发篇	033
1. A Lesson Learnt too Late 为时已晚	033
2. Repayment in Kind 感恩图报	034
3. A Bird in the Hand 惜取眼前福	035
4. One - Way Traffic 有去无回	037
5. Reaping Without Sowing 不劳而获	038
6. Taught by Experience 记取教训	040
7. Third - Party Profit 鹬蚌相争,渔翁得利	041
8. A Communist Dictator 言行不一	043
9. Forewarned Is Forearmed 有备无患	044
10. Things Are Not Always What They Seem 以偏概全	045
11. Lost to Shame 自曝其短	047
12. Slow but Sure 龟兔赛跑	048
13. A Waste of Good Counsel 忠言逆耳	049
14. Once Bitten, Twice Shy 上一次当,学一次乖	050
15. Look Before You Leap 慎思而行	051
16. Ready for Action 砺兵以待	053
17. Save Us in the Time of Trouble 居安思危	054
18. A Bad Bargain 得不偿失	056
19. Dread the Strong Fear the Weak 畏强惧弱	058
20. Birds of a Feather 物以类聚	059
21. Know Your Limitations 自知之明	060
22. Vengeance at Any Price 同归于尽	061
23. Misplaced Confidence 认敌为友	062
24. Born Plunderers 天生恶人	063
25. Unity Is Strength 团结就是力量	064
26. Use Is Everything 习以为常	066
27. Familiarity Breeds Contempt 少见多怪	067
28. Self Deception 自欺欺人	068
29. Froof Positive 前车之鉴	069
30. Beneath Notice 无足轻重	071
31. Why the Ant Is a Thief 本性难移	072
32. Honesty Is the Best Policy 诚实为上	073

33. A Companion in Fear 难兄难弟	075
34. The Gentle Art of Persuasion 劝说艺术	077
35. Jupiter and the Sheep 丘比特和绵羊	078
36. The Bad Kangaroo 淘气的袋鼠	081
37. The Two Dogs 两只狗	084
38. The Brazier and His Dog 黄铜匠和他的狗	086
39. The Two Pots 两只罐子	087
40. The Lion in Love 恋爱中的狮子	089
41. The Ostrich in Love 单相思的鸵鸟	092
42. The Belly and Its Members 肚子和他的器官	094
43. The Kite 风筝	096
44. The Ass and His Masters 驴子和它的主人们	098
45. The Squirrel and the Wolf 松鼠和狼	100
46. The Pavior 铺路工	101
第三章 警示篇	104
1. Breach of Promise 言而无信	104
2. The Victor Vanquished 骄者必败	105
3. Misplaced Confidence 防不胜防	106
4. The Law of Self-Preservation 但求自保	107
5. Look Before You Leap 三思而行	109
6. Born to Trouble 制造麻烦	110
7. The Fox Out-foxed 道高一尺,魔高一丈	111
8. Kindness Ill Requited 以怨报德	112
9. A Case of Mistaken Identity 披上羊皮的狼	113
10. Every Man to His Own Trade 谨守本分	115
11. Reckoning Without His Host 顺水人情	116
12. As Good as His Word 言而有信	118
13. We Get the Rulers We Deserve 如愿以偿	119
14. Making the Punishment Fit the Crime 罪有应得	121
15. Too Big for Her Skin 不自量力	122
16. A Blood Feud 血海深仇	124
17. Evil for Good 恩将仇报	125

18.	Try to Make a Silk Purse out of a Sow's Ear 望朽木成 美器	126
19.	Friends Old and New 喜新厌旧	128
20.	Spare the Rod and Spoil the Child 玉不琢不成器	130
21.	Fate 命中注定	132
22.	An Unseasonable Reproof 责备非时	133
23.	A Philosophic Baldpate 秃子哲学	135
24.	Big and Little Fish 漏网之鱼	136
25.	Fishing in Troubled Waters 混水摸鱼	137
26.	Despise Not a Feeble Folk 狗眼看人低	138
27.	Bearding the Lion 太岁头上动土	140
28.	Go to the Ant, Thou Sluggard (1) 未雨绸缪(1)	142
29.	Go to the Ant, Thou Sluggard (2) 未雨绸缪(2)	143
30.	Bowing Before the Storm 量力而行	144
31.	Room for Improvement 吹毛求疵	146
32.	Getting the Worst of Both Worlds 两边不讨好的 穴鸟	147
33.	Cherishing a Viper 所爱非人	149
34.	Always in the Wrong 欲加之罪	150
35.	Town Mouse and Country Mouse 家鼠与田鼠	151
36.	The Olive Tree and the Fig Tree 橄榄树和无花 果树	153
37.	The Owl and the Ass 猫头鹰和驴子	156
38.	The Hound and the Hare 猎狗和野兔	158
39.	The Fox and the Cicada 狐狸和蝉	159
40.	The Wolf and the Goat 狼和山羊	161
41.	The Harebrained Monkey 浮躁的猴子	163
42.	The Fox and the Cockerel 狐狸和小公鸡	166
43.	The Thirsty Ant 口渴的蚂蚁	168
第四章 训诫篇		171
1.	The Jackdaw Who Would Be an Eagle 妄自尊大	171
2.	Traitor's Death 叛徒的下场	172

3. God Helps Those Who Help Themselves 天助自 助者	174
4. A Friend in Need is a Friend Indeed 患难之交	175
5. Share and Share Alike 平均分享	176
6. Much Wants More 贪多必失	177
7. Seeing Is Believing 眼见为凭	179
8. One Swallow Does Not Make a Summer 一燕不 成夏	180
9. Example Is Better Than Precept 身教胜于言教	181
10. Who Are Thou That Judgest 怨天尤人	182
11. Treasure Trove 葡萄园里的宝藏	184
12. Plucked Clean 拔个精光	185
13. The Big Oven 大火炉	186
参考文献	190

第一章 讽刺篇

1. A Lesson for Fools

A crow sat in a tree holding in his beak a piece of meat that he had stolen. A fox which saw him determined to get the meat. He stood under the tree and began to tell the crow what a beautiful big bird he was. He ought to be the king of all the birds, the fox said, and he would undoubtedly have been made king, if only he had a voice as well.

001

The crow was so anxious to prove that he had a voice, that he dropped the meat and croaked for all he was worth. Up ran the fox, snapped up the meat, and said to him, "If you added brains to all your other qualifications, you would make an ideal king."

愚人一课

一只乌鸦停在树上，嘴里衔着刚偷来的肉。狐狸看见了，就想把肉弄到手。于是他站在树下，极力赞美乌鸦是一只美丽的大鸟，应该做鸟中之王；还说，如果乌鸦能够发出声音说话，那么鸟王的宝座必能手到擒来。

为了急于展现自己确实拥有说话能力，乌鸦呱呱大叫，口中的肉却因此掉了。这时，狐狸冲上去，一口把肉叼走，对乌鸦说：“如果你有大脑，也许还有可能称王吧！”



croak[krəʊk]v. 发出深沉而嘶哑的声音；呱呱叫



be anxious to do sth. 急于做某事；渴望做某事



A: I'm anxious to see that film. I hear that it has won an Oskar.

我渴望去看那部电影。听说它获得了奥斯卡奖。

B: Yeah, I'd love to see it, too.

是的，我也很想去。

A: Wouldn't it be nice to go and see it this evening?

今晚去看不是很好吗？

B: That's what I want.

这也正是我想做的。

2. Borrow Plumes

Intending to set up a king over the birds. Zeus appointed a day for them all to appear before him, when he would choose the most handsome to reign over them.

They all went to a river bank and proceeded to do their toilet. A jackdaw, realizing how plain he was, went about collection the feathers which the others moulted, and fastened them all over his body so that he was the gayest of them all.

On the appointed day they all paraded in front of Zeus, including the daw in his motley plumage. Zeus was just going to award the throne to him because of his striking appearance, when the others indignantly plucked off his finery, each one taking the feathers that belonged to it. So he was stripped bare and changed

back into a jackdaw.

打肿脸充胖子

宙斯想在群鸟中设立一个国王，于是就定好某一天，召集所有的鸟都到他面前来，准备从中选出一只最美丽的鸟来当国王。

所有的鸟都到河边去，梳洗自己身上的羽毛。穴鸟知道自己长得很丑，于是就到河边收集其他鸟脱落的羽毛，然后很巧妙地贴在自己身上，因此他就变成了最美丽的鸟。

到了集合的那一天，所有的鸟都到宙斯面前，展示自己最漂亮的一面，穴鸟当然也顶着那身色彩斑斓的羽衣出现。由于他美丽过人，宙斯就要选他当国王了，但是其他的鸟气愤不过，纷纷从穴鸟身上抽回属于自己的羽毛，于是，被剥除了美丽外衣的穴鸟，又恢复从前丑陋的模样了。



注释

plume[plu:m]n. 羽毛

Moult[məult]v. (指鸟类)换羽；脱毛

motley['mɒtli]adj. 混杂的；形形色色的

strip[stri:p]v. 剥光；除去

cut a dash[kʌtədæʃ]idm. 神气、有气派



情景会话

A: I'm looking for a wedding ring for my fiancée.

我想给我的未婚妻买一枚戒指。

B: Then, I'd suggest this diamond ring.

那么，我向你推荐这款钻石戒指。

A: Oh, it is gorgeous. Thank you for the recommendation. How much is it?

呵，它很漂亮，谢谢你的推荐。多少钱？

A: 15,000 dollars.

1.5 万元。

B: I'm sorry, I'm afraid I don't have that much money. I don't want to borrow plumes.

对不起，恐怕我没有那么多钱。我不想打肿脸充胖子。

3. Friend or Foe

A fox slipped in climbing a fence. To save himself from falling he clutched at a brier-bush. The thorns made his paws bleed, and in his pain he cried out, "Oh, dear! I turned to you for help and you have made me worse off than I was before."

"Yes, my friend!" said the brier, "You made a bad mistake when you tried to lay hold of me. I lay hold of everyone myself."

是敌非友

004

狐狸在爬篱笆时滑了一下，为了不让自己摔下去，他紧紧抓住荆棘丛，然而，脚掌反被荆棘刺伤而流血。狐狸大叫：“哦，我的天呀！我向你求救，你却让我变得更惨。”

荆棘回答说：“没错，我的朋友！当你试图向我求救时，实在是犯了一个大错。我会刺伤每一个向我求援的人！”



注释

brier[braiə]n. 荆棘

paw[pɔ:]n. 爪

illustrate['iləstreit]v. 说明；阐明



情景会话

A: Peter, why did you turn your back on me when I greeted you this morning?

彼得，今天早上我跟你打招呼，你怎么不理睬我？

B: Nonsense! I never saw you this morning. How could this be?

胡说！我今天早上根本没见到你。怎么会这样？

A: Don't pretend. I suppose you did that on purpose.

别装了，我觉得你是故意那么做的。

B: Don't get me wrong. I was in a hurry then. I didn't hear anything.

别误会我。我当时急急忙忙的，什么也没听见。

A: Is that true?

是真的吗？

B: Absolutely. Aren't we friend or foe?

绝对的，难道我们是敌非友？

4. Actions Speak Louder Than Words

A fox was being chased by huntsmen and begged a wood cutter 005
whom he saw to hide him. The man told him to go into his hut. Soon afterwards the huntsmen arrived and asked if he had seen a fox pass that way. He answered "No?" —but as he spoke he jerked a thumb towards the place where the fox was hidden. However they believed his statement and did not take the hint.

When the fox saw they had gone he came out and made off without speaking. The woodman reproached him for not even saying a word of acknowledgement for his deliverance. "I would have thanked you," the fox called back, "if your actions and your character agreed with your words."

事实胜于雄辩

一只被猎人追捕的狐狸，请求樵夫把他藏起来，躲过一劫；

于是樵夫让狐狸躲在他的小屋里。不久，猎人来了，问樵夫有没有看见一只狐狸经过。樵夫嘴里说没有，大拇指却指向狐狸的藏身处。可是，猎人相信了樵夫的话，完全没有注意到樵夫的暗示。

狐狸一看到猎人离开，便走出小屋，一句话也没说就走了，于是樵夫便大骂狐狸不知感恩。狐狸回头对樵夫说：“如果你言行一致的话，我会感谢你的。”



注释

hut[hʌt]n. 简陋的小房子；棚；舍

jerk[dʒə:k]v. 猝然一动



情景会话

A: I hear you guys do a lot of shopping on Eastern Street.

我听说你们常到东大街买东西。

B: That's true. Things are cheaper there than in other places.

没错，那个地方东西比其他地方便宜。

A: Really? Maybe I shall go there tomorrow.

真的吗？要么我明天去那儿。

B: But as far as I know, some of the items sold there are counterfeit.

可是，据我所知，那儿卖的东西有些是假的。

A: Really?

真的吗？

B: Actions speak louder than words. I had ever bought fakes.

事实胜于雄辩，我曾经买到过假货。

A: That's good to know. I hate fakes.

幸好知道了这件事，我讨厌假货。

B: Same here.

我也是。

5. Cut Off Your Tails to Save My Face

A fox who had lost his tail in a trap was so ashamed of the disfigurement that he felt life was not worth living. So he decided to persuade all the other foxes to maim themselves in the same way. Then, he thought, his own loss would not be so conspicuous.

He collected them all and advised them to cut off their tails. A tail, he said, was merely a superfluous appendage, ugly to look at and heavy to carry. But one of the others answered, "Look here! You only give us this advice because it suits your own book."

截人之长，补己之短

一只狐狸因为掉入陷阱，失去了尾巴，并因为肢体的残缺，而认为活得没有价值。为此，他决定劝所有的狐狸，也把尾巴剪掉。狐狸认为，如此一来，自己的残缺将不至于太显眼。

狐狸召集所有的同伴，劝他们剪掉尾巴。他说，尾巴不过是个多余的东西，既丑陋又累赘。然而，有只狐狸却回答说：“依我看，如果不是对你有好处，你是不会这么建议我们的。”



注释

conspicuous[kən'spɪkjʊəs]n. 惹人注目的；明显的

superfluous[sju:'pɜ:fluəs]adj. 多余的；不必要的



情景会话

A: Do you enjoy your life here in Shenzhen?

你喜欢深圳的生活吗？

B: I have mixed feelings.

我的感觉有好有坏。